

## “儿童科学”相关用语（中英日对照）

### ●儿童科学 (Child Science, 子ども学)

和育儿、保育、教育相关的学者跨越各学科领域，共聚一堂来讨论儿童问题，寻找解决问题的途径。“儿童科学”提倡人文科学和自然科学的融合，医学、脑科学、发展心理学、社会学、教育学等各学科的融合，建构一个（循）环学的系统。同时，跨越国境，建立国际网络，在国内外举行各种研究交流活动。

### ●关爱儿童设计 (Child-caring Design, チャイルドケアリング・デザイン)

站在孩子的角度，为孩子着想，潜心钻研，满怀爱心地让孩子们充满生活愉悦的综合设计。它包括设计有益于孩子身心健康发展的教材、教具、教室环境，更包括设计教学课程、法律、社会整体。

贫困地区需要关爱儿童设计，物质富裕的社会更需要关爱儿童设计，而支持它的核心学问便是“儿童科学”。因为要实现关爱儿童设计，各行业的专家必须跨越学术领域，共同协作。

### ●脑科学与教育 (Brain Science and Education, 脳科学と教育)

日本教育部（文部科学省）提出成立“脑科学与教育”的研讨会，试图探讨“教育界的课题如何应用脑科学等相关的科学，为解决教育问题做贡献。”

日本科学技术振兴机构（JST），于2001年—09年间成立“脑科学与教育”研究项目，树立了“以与发展相关的多种课题为对象，将先

端技术、自然科学和人文学、社会科学相融合的Trans-disciplinary(环学)的观点，挑战追究教育相关问题的本质”的目标。

以哈佛大学的K.W. Fischer教授为中心的国际著名的教育学专家，在2007年成立了The International Mind, Brain and Education Society (IMBES) 学会，其会刊《Mind, Brain and Education》一年发行4次。

脑科学与教育的研究越来越走向国际化，各国的研究专家也受到很大的影响。

### ●(社会)情绪 (emotion, 情動)

英语的emotion用于学术用语时，在日语里翻译为“情动”。所谓“情动”，是和大脑内侧的原始脑的“大脑边缘系(Limbic system)”有密切关系。当今的研究表明：大脑边缘系中的扁桃体(Amygdala)对情绪的出现起着重要的作用。

### ●早期阅读 (Reading, 早期閱讀)

阅读：是指从书面材料中获取信息的过程。点击查看原图”书面材料主要是文字，也包括符号、公式、图表等。首先是把文字符号变成声音，后达到对书面材料的理解。阅读是一种主动的过程，是由阅读者根据不同的目的加以调节控制的。

早期阅读是指在幼儿阶段，以图画读物为主要的阅读材料，从幼儿兴趣入手，在看、听、说的阅读过程中，萌发幼儿热爱图书的情感，丰富幼儿的阅读经验，培养幼儿良好的阅读习惯。

### ●游戏 (play, games, 遊戯)

有智力游戏和活动性游戏之分。

前者如下棋、积木、打牌等。后者如追逐、接力及利用球、棒、绳等器材进行的活动，多为集体活动，并有情节和规则，具有竞赛性。

“游戏”通常也叫“玩”。有趣的活动、娱乐活动，在字典里面也没有明显的区别。但如今一部分的幼儿园搞“教育的基本为游戏”，将虚伪的游戏带进教室，剥夺了孩子们玩的时间。所以出现了“尽做游戏，我们玩的时间没有了”之可笑的现象。

### ●陈鹤琴 (Chen Heqin) 和仓桥惣三 (Kurahashi Souzou)

陈鹤琴(1892-1982)、近代中国著名的教育家、儿童心理学家、中国幼儿教育的创始人。被称为“中国的福禄倍尔”。他在青年时代留学美国，受杜威的影响很大，师从孟禄、克伯屈等名家。回国后，创设了中国第一所实验幼儿园：南京古楼幼儿园。

非常巧合的是，在日本的同一时代，也有一位被称为日本幼儿园之父、日本福禄倍尔的人，他叫仓桥惣三(1882-1955)。比陈长10岁，是日本著名的教育家、儿童心理学家，并创立了日本第一所幼儿园：御茶水女子大学附属幼儿园。

中日两国的“福禄倍尔”虽然有很多相似之处，同时也有很多不同的主张和思想。希望能够通过对二位的比较研究，寻求解明中日两国幼儿教育的根本问题。